

Л. Н. Толстой и Япония (По статье А. И. Шифмана «Лев Толстой и Восток»)

Богомазова Наталия Леонидовна¹

¹Тульский государственный педагогический университет, им. Л.Н. Толстого, Тула, Россия

¹Email:nataliyabogomazova@yandex.ru

АННОТАЦИЯ

В статье проводится анализ межкультурных контактов Л.Н. Толстого с представителями японской интеллигенции по труду советского литературоведа А.И. Шифмана «Лев Толстой и Восток».

Исследование диалога Толстого с представителями японской интеллигенции началось при жизни писателя, что отражено в статье В.Г. Черткова «Толстой и японцы», опубликованной в Лондоне в 1905 году. К 80-летию Льва Николаевича вышел альманах с высказываниями деятелей стран Востока о Толстом. Лев Николаевич много расспрашивал своих гостей Страны восходящего солнца о японской политике и экономике, жизни японских крестьян; о философии, искусстве и литературе.

На протяжении всей жизни, общаясь с представителями японской интеллигенции, вступая с ними в переписку, писатель размышлял о судьбах России и Японии, о будущем русско-японских отношений, основанных на дружбе и межкультурном диалоге.

Ключевые слова: Л.Н. Толстой, А.И. Шифман, Восток, Япония, Ясная Поляна, межкультурные связи, толстовские идеи гуманизма и жизненной правды, русско-японская война.

Leo Tolstoy and Japan (Based on A. I. Shifman's Article "Leo Tolstoy and the East")

Bogomazova Natalia Leonidovna¹

¹Tula State Pedagogical University named after L.N. Tolstoy, Tula, Russia

¹Email:nataliyabogomazova@yandex.ru

ABSTRACT

The article analyzes the intercultural contacts of Leo Tolstoy with representatives of the Japanese intelligentsia. The research is based on the work of the Soviet literary critic A.I. Shifman "Leo Tolstoy and the East".

The study of Tolstoy's intercultural relations with representatives of the Japanese intelligentsia began during the writer's lifetime: the publication of V.G. Chertkov's article "Tolstoy and the Japanese" was published in London in 1905. On the occasion of Lev Nikolaevich's 80th birthday, an almanac was published with statements by figures from the East about Tolstoy. Lev Nikolaevich asked his guests of the Land of the Rising Sun a lot about Japanese politics and economics, the life of Japanese peasants, philosophy, art and literature.

Throughout his life, communicating with representatives of the Japanese intelligentsia and entering into correspondence with them, he reflected on the fate of Russia and Japan, on the future of Russian-Japanese relations based on friendship and intercultural dialogue.

Keywords: L.N. Tolstoy, A.I. Shifman, East, Japan, Yasnaya Polyana, intercultural relations, Tolstoy's ideas of humanism and vital truth, Russian-Japanese war.

«И у России, и у Японии, у всех восточных народов (Толстой не причисляет Россию к Западу) есть своя миссия, свое предназначение. Эта миссия заключается в том, чтобы люди обрели настоящую жизнь...»
Л.Н. Толстой [1]

Труд доктора филологических наук, исследователя творчества Льва Николаевича Толстого Александра Иосифовича Шифмана «Лев Толстой и Восток» [6] посвящен исследованию межкультурных связей русского писателя с представителями японской интеллигенции.

Увлечение японской культурой у русского писателя началось с прочтения «Записок флота капитана Головнина о приключениях его в плену у японцев в 1811, 12 и 13 годах» и исследования фольклора – легенды о «Златовласой царевне». К концу жизни Лев Толстой подготовил к изданию сборник легенд, сказок и мудрых мыслей Востока.

В 90-е гг. московский дом писателя в Хамовниках и Ясная Поляна становятся местами паломничества гостей из разных стран мира, в том числе и из Японии. Первым японцем, с которым познакомился Лев Николаевич, был Кониси Масутаро (ученый, публицист и профессор университета в Киото «Досися»). В беседах с ним Толстой много узнал об особенностях японской жизни, культуре, философии и религии. Масутаро перевел такие толстовские произведения, как: «Два старика», «Где любовь, там и бог», «Крейцера соната», «Смерть Ивана Ильича», «Религия и нравственность». Кониси Масутаро написал «Рассказы о Толстом», посвященные 80-летию русского писателя, опубликованные в «Международном толстовском альманахе» (1909 г.) [2]. Нравственно-религиозное учение Льва Николаевича Толстого поразило японцев своей чистотой и рыцарством.

Кониси, будучи в Ясной Поляне, беседовал с писателем о культурных обычаях и традициях, о политике, истории, и получил в подарок книгу «Царство Божие внутри нас». Возвратившись в Японию, Масутаро писал в ответном письме Льву Николаевичу: «Смею благодарить Вас, глубоко чтимый Лев Николаевич, за книгу. От нее я в восторге: в ней все просто и ясно. Я постараюсь поскорее перевести ее на японский язык» [3].

В 1896 году японский публицист Иокои Токио отправил Льву Николаевичу письмо со статьей «Этические понятия японского народа»; в ответном письме Толстой благодарил Иокои. В этот же период русский писатель знакомится с публицистом и журналистом Токуоми Сохо и приглашает его к себе в Ясную Поляну. В письме к своей супруге Лев Николаевич делится впечатлениями: «С утра же приехали японцы. Очень интересны: образованы вполне, оригинальны и умны, и свободомыслящи. Один – редактор журнала, очевидно, очень богатый, и аристократ тамошний, уже немолодой; другой – маленький, молодой, его помощник, тоже литератор. Много говорили, и нынче они уедут. Жаль, что ты их не видела» [3].

Л.Н. Толстой состоял в переписке с ректором духовной семинарии Русской православной миссии в Японии Сэнумы Какусобуро. Сэнума, работая над переводом романа «Анна Каренина», писал Толстому: «Наш перевод Вашего великого романа «Анна Каренина», хотя тихими шагами, движется вперед, и он уже с прошлого года стал печататься отдельными главами...» [3].

Следующий этап межкультурных связей Толстого с представителями Японии – отрицательная и резко осуждающая реакция писателя на начавшуюся русско-японскую войну. В своем очерке «Песни на деревне» он описал проводы молодых рекрутов из Ясной Поляны, сопровождающиеся плачем матерей и жен.

В письме сыну, Льву Львовичу, собиравшемуся отправиться корреспондентом на войну, Толстой отчаянно восклицал: «Для меня безумие, преступность войны, особенно в последнее время, когда я писал и потому много думал о войне, так ясны, что кроме этого безумия и преступности ничего не могу в ней видеть, и мне кажется, что по отношению к войне всякий нравственный человек должен только стараться уклониться от нее, не участвовать в ней, чтобы не забрызгаться ее мерзостью» [3].

В этот период Лев Николаевич начинает работу над статьей «Одумайтесь!» [4], которая в дальнейшем повлияет и на русскую, и на зарубежную публицистику. ««Опять война! Опять никому не нужные, ничем не вызванные страдания, опять ложь, опять всеобщее одурение, озверение людей...» [4]. Статья, обличавшая русский царизм, была запрещена на родине и опубликована в Лондоне, в газете «Таймс». В России статья распространялась подпольно в виде рукописей и вызвала небывалый общественный резонанс. Статья «Одумайтесь!» была опубликована в Японии, в газете «Хэймин симбун» (в переводе с японского – «Народная газета»), вызвав бурную полемику между приверженцами и противниками Толстого.

Предчувствуя еще более глобальную и кровопролитную войну (речь идет о Первой мировой войне 1914-1918 гг.), Л.Н. Толстой пишет трактат «Единое на потребу»: «Люди знают, что всего этого не должно быть и что эти вооружения и войны бессмысленны, губительны, ничем иным не могут кончиться, как разорением и озверением всех, но, несмотря на это, все больше отдают свои труды и жизни на приготовление к войнам и на самые войны» [5].

Общественно-политические и нравственно-религиозные взгляды русского мыслителя и писателя в Японии поддерживала группа «Росидон» (в переводе с японского – «Идейная группа») редакции журнала «Ёродзу тёхо» (в переводе с японского – «Всеобщее обозрение») во главе с публицистом Куроива Суюроку. Члены группы пропагандировали толстовский принцип нравственного и духовного самосовершенствования, пацифизм в абстрактно-этическом понимании Льва Николаевича.

Руководитель газеты «Хэймин симбун», желая наладить связи с яснополянским старцем, в сентябре 1904 года отправил письмо Л.Н. Толстому; в ответ Лев Николаевич написал: «Дорогой друг Исоо Абэ, для меня было большим удовольствием получить ваше письмо и вашу газету с английской статьей. Сердечно благодарю вас за то и за другое. Большая радость для меня узнать, что в Японии у меня есть друзья и сотрудники, с которыми я могу

быть в дружеском общении» [3]. В японской газете были опубликованы следующие статьи Толстого: «Нездоровая городская жизнь», «Толстой и Кропоткин», «Трактат Толстого о культуре», «Учение о непротивлении».

Среди японских гостей, побывавших у Льва Николаевича, был Токутоми Кэндзио – писатель-реалист рубежа веков, творивший под псевдонимом Токутоми Рока. В 1890 году на страницах японского политического журнала «Друг народа» (яп. 国民之友 «Кокумин-но томо») он публикует свою статью «Великое светило русской литературы Толстой» и издает книгу «Гигант русской литературы Лев Толстой». Морально-этические воззрения Льва Николаевича оказали сильнейшее влияние на дальнейшее творчество Рока и его первый роман «Намико». В 1899 году японский писатель переводит с английского языка повесть Льва Николаевича «Казачья» (1863 год). В произведениях Токутоми Рока (в новелле «Природа и человеческая жизнь» и автобиографическом романе «Летопись воспоминаний») отразились толстовские идеи гуманизма и жизненной правды.

Письмо, написанное Рока Льву Николаевичу в 1906 году, положило начало их личному общению. Токутоми писал: «Дорогой учитель, уже с давних пор я искренно восхищаюсь Вами и Вашими литературными произведениями. Почти все Ваши романы и рассказы я читал в английском переводе, а в 1897 году опубликовал краткий очерк Вашей жизни и творчества <...> в Японии имеется немало Ваших поклонников, и число их с каждым днем увеличивается. Ваша жизнь и Ваши произведения оказали большое влияние на нашу интеллигенцию, в особенности на молодежь» [3].

В начале июня 1906 года Токутоми Рока решил посетить Ясную Поляну, послав Толстому короткое послание, уведомлявшее о его визите. Д.П. Маковицкий следующим образом описал пребывание Рока в усадьбе Толстых: «Токутоми похож лицом на японского Микадо Муцухито <...> Приехал прямо из Японии <...> Он низкого роста, широкобедный, коротконогий. Голова на короткой шее наклонена вперед. Движения медвежьи, черные очки <...> После завтрака Лев Николаевич

уехал на прогулку, пригласив с собой Токутоми <...>» [7].

Сохранилось воспоминание о пребывании Рока в Ясной Поляне племянницы Толстого, Елизаветы Валерьяновны Оболенской: ««В Ясной Поляне я видела одного японца; он христианин и приезжал к дедушке поговорить о религии; фамилия его Токутоми, он писатель; говорят, что один его роман выходил в каком-то русском журнале. Он нам всем очень понравился; необыкновенно вежливый и деликатный; приехал в пиджаке, а в Ясной Поляне ходил все время в халате, подпоясанный широкой лентой с бантом, и всегда с веером в руках <...> Он ходил купаться с дедушкой, и <...> после его отъезда мы увидели в купальне карандашом на стене написанные стихи по-японски, а рядом перевод по-английски. Стихи посвящены Воронке (так называется река): «О ты, милая Воронка <...>» и т. д.; а в конце: «Прощай, милая Воронка, благословляю твои светлые воды» и все в таком роде <...>» [5].

По возвращении на родину Токутоми Рока публикует очерки-воспоминания о пребывании в Ясной Поляне («Тропой пилигрима») и отправляет их в подарок Льву Николаевичу. Очерки хранятся теперь в библиотеке Толстого. Отечественному читателю книга долгое время была неизвестна, лишь в 1965 году был издан отрывок под названием «Пять дней в Ясной Поляне». Из воспоминаний видно, что русского писателя интересовала японская литература, культура, жизнь простого народа. В беседах Рока и Толстого неоднократно поднималась тема русско-японских связей. «И у России, и у Японии, у всех восточных народов (Толстой не причисляет Россию к Западу) есть своя миссия, свое предназначение. Эта миссия заключается в том, чтобы люди обрели настоящую жизнь <...> Народы Востока не пойдут по пути Запада, они должны сами построить себе новый мир. Народы Востока, освободившись от всякого угнетения, свергнув все правительства, должны жить только по законам добра. Такова должна быть общая цель жизни народов Востока» [5].

Также посещал Ясную Поляну японский журналист Такаиси Сингоро. Позже он вспоминал: «Я посетил Толстого в Ясной Поляне через год после окончания русско-японской войны, приехав туда по поручению

своей газеты <...> Меня привели на веранду, где сидел седобородый граф в крестьянской одежде. Разговор шел о живописи, о преимуществах сельской жизни, земельной ренте, бесполезности железных дорог, затем снова перешел на живопись <...> Глаза Толстого были непохожи на глаза других людей, взор его казался ястребиным, он как бы пронзал собеседника. Говорил он, приглаживая бороду, и во всем чувствовалась острота его внимания и сила его наблюдательности» [3].

19 апреля 1906 года Ясную Поляну посетил Харада Тацуки, директор высшей школы в Киото, и Мидзу-таки Ходзё, представитель министерства путей Японии. Лев Николаевич много расспрашивал своих гостей о японской политике и экономике, жизни японских крестьян. Они спорили о философии, искусстве и литературе. В своих заметках секретарь Толстого В.Ф. Булгаков о приеме японских гостей писал: «Мидзутаки все удивлялся, что Толстой так близок с простым народом, и говорил, что он никак этого не ожидал» [6].

Не прекращался и поток писем Льву Николаевичу: японский учитель Секидзи Нисияма интересовался педагогическими взглядами Льва Николаевича. Он занимался переводом книги Эрнеста Кросби «Толстой как школьный учитель», о чем писал Толстому: «Милостивый Государь, недавно я впервые написал Вам по поводу Ваших педагогических воззрений, о которых идет речь в книге «Толстой как школьный учитель». В настоящее время эта книга уже переведена мною на японский язык, о чем я сообщаю Вам с большой радостью. Я послал ее издателю в Токио и надеюсь, что она будет напечатана в конце этого года, и в недалеком будущем я смогу прислать Вам экземпляр» [7].

Из письма студента Миса Ватанобэ мы узнаем следующее: «Беру на себя смелость обратиться к Вам. Я молодой студент, который читал Ваши произведения и желает ближе познакомиться с Вашими взглядами. Чего бы я хотел, – это точно следовать в жизни Вашим гуманным воззрениям. Я надеюсь, Вы напишете мне, и Ваши строки помогут мне найти правильный путь в жизни. Я сохраню их глубоко в моем сердце и сделаю их своим девизом на будущее» [8].

Ш. Эномото: «Я искренний почитатель Вашего таланта. Вот уже десять лет ежедневно, как Библию, читаю Ваши замечательные произведения. В настоящее время я со страстным усердием перевожу Ваши книги для японских читателей и смотрю на это как на дело моей жизни» [8].

Л.Н. Толстому такие послания были крайне приятны, и он старался на каждое из них отвечать. На протяжении всей жизни, общаясь с представителями японской интеллигенции, вступая с ними в переписку, он размышлял о судьбах России и Японии, о будущем русско-японских отношений, основанных на дружбе и межкультурном диалоге.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Японский паломник. Воспоминания Токутоми Рока//Публикация А.И. Шифмана. Режим доступа: URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1755067503&tld=ru&lang=ru&name=Том%2075-2> (дата обращения: 13.08.2025).
- [2] Международный толстовский альманах О Толстом / Сост. П. Сергеев. - [Москва]: Книга, 1909. -[6], 431 с., 1 л. ил.
- [3] А.И. Шифман. Лев Толстой и Восток. Режим доступа: URL:<https://greylib.align.ru/1012/aleksandr-shifman-lev-tolstoj-i-vostok-tolstoj-i-yaponiya-1-chast.html> (дата обращения: 13.08.2025 г.)
- [4] Л.Н. Толстой «Одумайтесь!» // Петроград: Посредник: Свободная жизнь, 1917 г. 63 с. Режим доступа: URL: <https://www.litres.ru/book/lev-tolstoy/odumaytes-voyna-i-mir-vlast-i-sovest-68756277/chitat-onlayn> (дата обращения: 13.08.2025 г.).
- [5] «Государственный литературный музей. Летописи, кн. 12. Л. Н. Толстой. К 120-летию со дня рождения (1828 — 1948)», т. II, М., 1948, стр. 143. Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovesemyatezhna-vospriyatie-sovremennikami-publitsistiki-l-n-tolstogo-1880-h-godov> (дата обращения: 13.08.2025 г.).
- [6] В.Ф. Булгаков Дневник секретаря Льва Толстого // Режим доступа: URL: <https://litmir.club/br/?b=649805&p=31> (дата обращения: 13.08.2025 г.)
- [7] Отдел рукописей Государственного музея Л. Н. Толстого (подлинник на англ. яз.) // Режим доступа: URL: <https://feb-web.ru/feb/tolstoy/critics/ktu/ktu-001-.htm> (дата обращения: 13.08.2025 г.)
- [8] Письмо из Токио от 6 февраля 1907 г. Отдел рукописей Государственного музея Л. Н. Толстого (подлинник на англ. яз.) //Режим доступа: URL: https://portalus.ru/modules/shkola/rus_readme.php?subaction=showfull&id=1296127320&archive=007&start_from=&ucat=& (дата обращения: 13.08.2025 г.)